

Qingjing Jing

Excelente traducción al español por el Señor Hugo Vega, desde España.
Enviado a 'Acharia' para su publicación el miércoles, 06 de octubre de 2004.

Tomado de: <http://www.panlatrevo.com/texts/qingjing/>

El *qingjing jing* es un pequeño [de 391 caracteres] pero muy popular texto Taoísta de autor desconocido que data de la Dinastía Tang (618 - 906 CE). Está incluido en los Cánones Taoístas (*daozang*) bajo el título completo de *Tai-shang Lao-chun shou chang ching-ching miao ching*, también abreviado como *Ching-ching miao-ching*. Se han escrito muchos comentarios de este texto, el original por **Tu Kung-ting**; y otros por **Pai Yu-chan** de la dinastía Sung (960 - 1279 CE) y **Li Tao-tsun** del período Yuan (1271 - 1368 CE).

El tema principal es cómo ganar la "pureza" (ging) y la "tranquilidad" (ching). Si la mente de una persona es capaz de desprenderse de los deseos, ella - la mente - llegará a estar tranquila; si la mente puede aquietarse, el espíritu espontáneamente llegará a estar límpido. Entonces los seis deseos no surgirán y los tres venenos se destruirán. A través de la visión interna de nuestra mente, uno comprende la no-mente; a través de la visión externa del cuerpo, uno comprende el no-cuerpo; a través de mirar esas cosas desde la distancia, uno se da cuenta de la condición de no-cosa. Si uno entiende estas tres cosas, uno solamente ve "la vacuidad" como la naturaleza de la realidad; entonces todos los pensamientos maquinados, errores y corrupciones o contaminaciones desaparecen y uno alcanza el estado perpetuo de pureza y tranquilidad.

Este pequeño texto, tan popular entre los taoístas como el Sutra del Corazón entre los budistas, es frecuentemente usado como recitación o mantra, y todavía se reimprime para **su distribución gratuita**, junto con un pequeño comentario. Es muy importante en la espiritualidad Taoísta.

Qingjing Jing

El Gran Tao no tiene forma;
es la madre del cielo y la tierra.
El Gran Tao no tiene sentimientos;
regula el curso del sol y la luna.

El Gran Tao no tiene nombre;
cría y nutre la miríada de seres.
No conozco su nombre-
por eso lo llamo Tao.

El Tao puede ser puro o turbio, movedizo o tranquilo.
El cielo es puro, la tierra es turbia;
el cielo es movedizo, la tierra tranquila.
El hombre es movedizo, la mujer tranquila.

Descendiendo desde el origen,
fluyendo hacia el final,
la miríada de seres nacen.

La pureza - la fuente de la turbiedad.
El movimiento - la raíz de la tranquilidad.

Sé siempre puro y tranquilo;
El cielo y la tierra
vuelven a lo primordial.

El espíritu humano ama la pureza,
pero la mente lo confunde.
La mente humana ama la tranquilidad,
pero los deseos se entrometen.

Deshazte de los deseos para siempre,
y la mente estará calmada.
Purifica tu mente,
y el espíritu será puro.

De un modo natural los seis deseos no surgirán,
los tres venenos son destruidos.
Quienquiera que no pueda hacer esto
todavía no ha purificado su mente,

sus deseos todavía no son disipados.

Aquellos que han abandonado sus deseos:
Observa tu mente por introspección-
Y nota que no hay mente.

Luego observa el cuerpo,
Mírate desde el exterior-
Y nota que no hay cuerpo.

Luego observa a los otros echando un vistazo en la distancia -
Y nota que no hay otros.
Una vez que has experimentado estas tres,
¡observa el vacío!

Usa el vacío para observar el vacío,
y nota que no hay vacío.
Cuando incluso el vacío no es tal,
Tampoco hay no-vacío.

Sin siquiera la existencia del no-vacío
Solo hay serenidad,
profunda e imperecedera.

Cuando la serenidad se disuelve en la nada-
¿Cómo podría haber deseos?
Cuando los deseos no surgen
has encontrado la verdadera tranquilidad.

En la verdadera tranquilidad,
fluye con la existencia;
En la verdadera permanencia, realiza la naturaleza interna.
Siempre fluyendo, siempre tranquilo-
Esto es pureza permanente, tranquilidad duradera.

En la pureza y la tranquilidad,
penetra gradualmente en el verdadero Tao.
Cuando el verdadero Tao es penetrado,
es alcanzado.

Aunque hablamos de "alcanzado",
En realidad no hay nada que conseguir.
Más bien hablamos de penetración
Cuando alguien empieza a transformar a la miríada de seres.

Solo quien ha entendido esto apropiadamente
es apto para transmitir el Tao de los sabios.

El caballero superior no lucha;
El caballero inferior ama luchar.
La Virtud superior no tiene Virtud;
La Virtud inferior se apega a la virtud.

Todos los apegos y ataduras
no tienen nada que ver con el Tao o la Virtud.

La gente falla en realizar el Tao
porque tienen mentes contaminadas.
La contaminación en la mente
significa que el espíritu esta asustado.

Con el espíritu alarmado
hay apego a las cosas.
Con el apego a las cosas,
hay búsqueda y codicia.

Con la búsqueda y la codicia,
hay pasiones y aflicciones.
Pasiones, aflicciones, contaminación, y fantasías
Angustian y molestan la mente y el cuerpo.

Entonces uno cae en la turbiedad y la vergüenza,
felicidad y tristeza, vida y muerte.
Siempre inmerso en el mar de miseria,
Uno está para siempre perdido para el verdadero Tao.

El Tao de la verdadera permanencia
llegará de un modo natural a aquellos que comprenden.
Aquellos que se dan cuenta del discernimiento del Tao
descansarán para siempre en la pureza y la tranquilidad.

Miércoles, 06 de octubre de 2004